



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazınsal Çeviri II	MTF3212	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencileri yazınsal çeviri alanında yöntemli ve bilinçli uygulamalara yönlendirmek
--------------	---

Dersin İçeriği	Yazınsal çeviri konusunda kuram ve yöntem temelli olarak çalışmalar yapmak
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve anlama becerileri edinmek (PRG 3),
2	Farklı yazınsal metin türlerini (şiir, kaligram, çizgi roman, dijital şiir) deneyimleme ve Fransızcadan Türkçeye çevirme becerisi kazanma. (PRG 4)
3	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerisi edinmek (PRG 4),
4	Hem ana hem de yabancı dile yönelik dil duyarlılığını artırmak. (PRG 3)
5	Bağımsız davranmanın, inisiyatif kullanmanın ve çeviride yaratıcılığın farkındalığına varmak. (PRG 7)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders öğrenim planının tanıtılması	Bologna ders bilgi formu
2	Yazınsal çeviri türleri ve stratejileri	Makale 1
3	Yazınsal çeviri türleri ve stratejileri	Makale 1
4	Yazınsal çeviri örneği (1): Manga	Makale 2
5	Yazınsal çeviri uygulaması (1): Manga	Colere Nucleaire-Apres Catastrophe
6	Yazınsal çeviri uygulaması (1): Manga	Colere Nucleaire-Apres Catastrophe
7	Vize sınavına hazırlık	Makale 1-2
8	Ara Sınav 1	Sınav
9	Vize sınavı kontrolü	Sınav

10	Yazınsal çeviri örneği (2): Poesie animée (Dijital şiir çevirisi)	Makale 3
11	Yazınsal çeviri uygulaması (2): Jacques Prévert "Je suis comme je suis"	Şiir videosu (1) (Youtube)
12	Yazınsal çeviri uygulaması (2): Jacques Prévert "Je suis comme je suis"	Şiir videosu (1) (Youtube)
13	Yazınsal çeviri örneği (3): Calligramme	Makale 4
14	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim): Guillaume Hess "Oiseau"	Görsel 1
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2

Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			56
Toplam İşyükü / 30(s)			1.87
AKTS Kredisi			2

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----